

Ukrainsk

– et kulturhistorisk dypdykk

Ingunn Lunde
Institutt for fremmedspråk, UiB



Lærernes
dag 2024

Slavic languages in Europe

Source: Wikipedia
Map author: NerdyMaps

- Key
- West Slavic
 - East Slavic
 - South Slavic





Kyiv-Rus

“The lands of the Rus”

860–1240

ислышавъ володимиръ рече. аще истина бодусть.
тополстиску велику въ хрѣстѣанскѣхъ. и повелѣи сѣ
спити. епѣи же кордоуныскыи. стопы урчны. и
гласъ въ крѣпѣ володимира. и ѿко въ зломъ роукоу
члѣкъ. и лѣнѣ прозрѣтъ. аще въ вѣкѣ володимира. на
прямое и целомне и про сла въ вѣгѣ рѣтии вѣдѣтъ. 1000



Иже вѣдѣ въ шѣ дѣла. мнози крѣпѣши. и крѣпѣши въ крѣ
сто е вѣн. и е вѣн столюи. и соредни рѣмѣ вѣсто по
срѣдѣ. и въ то рѣвѣ. полѣта володимира въ крѣпѣ
стойтъ. и доиди а урчѣна палата златѣ рѣ. и оскре
щени и крѣпѣи въ крѣпѣи и въ роучѣи.



**Volodimer den store
(ca. 978–1015)**

Rus kristnet 988

slavisk skriftspråk

Kyryllos og Methodios



Ի Բ Օ Ո Ս Թ Ժ Կ Ե Դ
 Ճ Ը Ջ Թ Խ Ծ Վ Տ
 Զ Դ Ե Ը Թ Ժ Ի Զ
 Մ Բ Գ Ծ Խ Կ Լ Խ
 Չ Խ Ս Փ Ծ Յ Կ Վ
 Ե Բ Ե Թ Ժ Կ Ե Դ

Glagolittisk



Аа Бб Вв Гг Дд Ее
 Жж Сс/Зз Зз/Зз Ии
 Іі Кк Лл Мм Нн
 Оо/Оо Пп Рр Сс Тт
 Уу/Уу Фф Хх Цц
 Щщ Цц Чч/Чч Шш
 Ъъ Ыы/Ыы Ьь Ъь
 Юю ІІа ІЄЄ Аа Жж
 ІІа ІЖЖ Зз Пп Θθ
 Vv

KODEKS.UNI-BAMBERG.DE

Kyrillisk





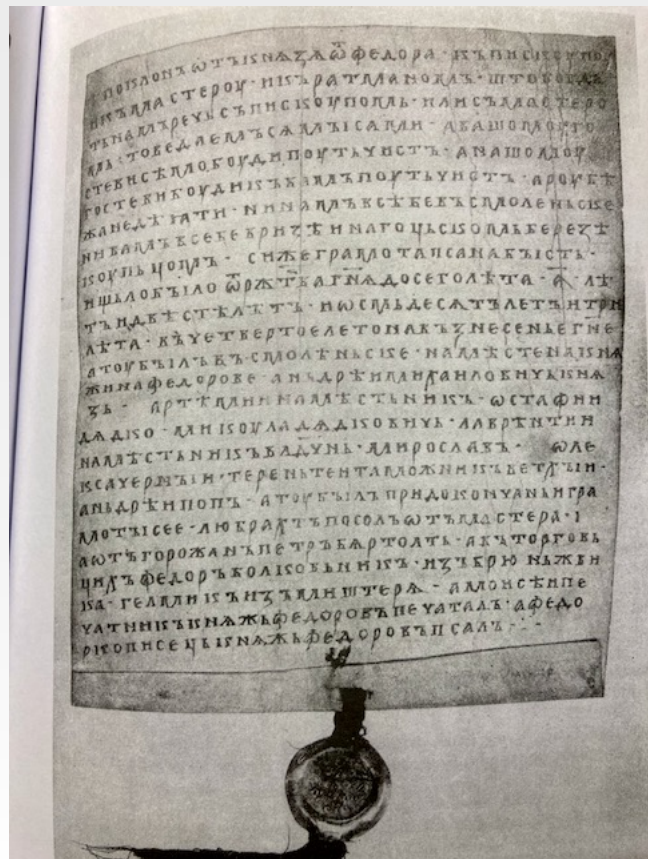
Kyiv-Rus
kirkeslavisk
(tidlig) østslavisk

VS

ukrainsk
belarusisk
russisk

А Б В Г Г Д Е Є Ж
З И І Ї Й К Л М
Н О П Р С Т У Ф
Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ю Я





Jaroslav den vise (1019–1054)

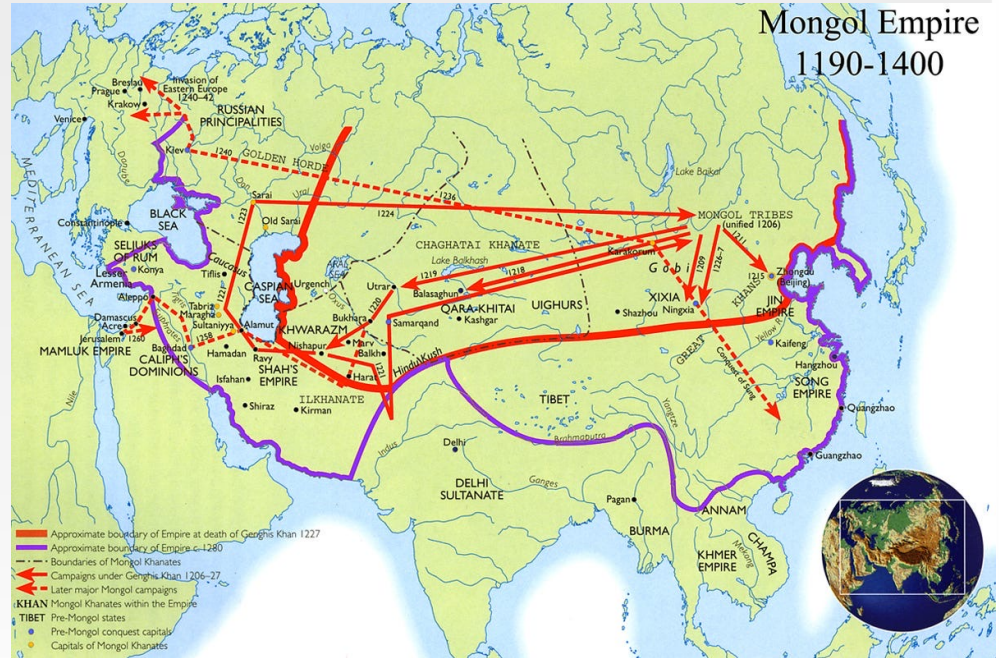
Jaroslav (Jarisleif) ∞ Ingjerd,
kongsdatter av Sverige

Ellisiv ∞ Harald Hardråde

Anna ∞ Henri 1

Mongolene

Kyiv falt 1240



Arven etter Kyiv-Rus



Det litauiske storfyrstedømmet

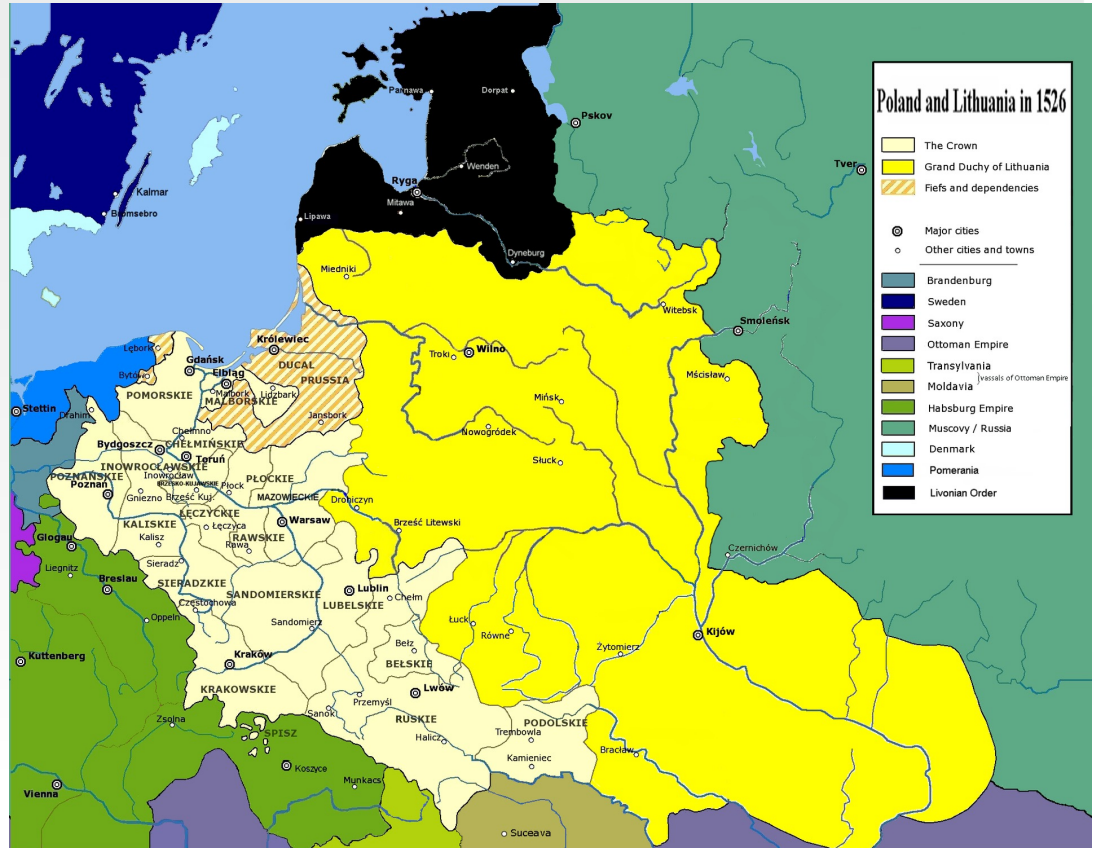
**østslavisk som adm.språk
(rutensk)**

kirkeslavisk i religiøse sjangre

Det litauiske storfyrstedømmet, 13.–15. årh.

Polen-Litauen

Personalunion 1385
Realunion 1569



Ukrainsk ordforråd er

84% likt med belarusisk

70 % likt med polsk

62 % likt med russisk



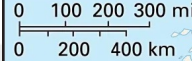
Arven etter Kyiv-Rus



Det litauiske storforstedømmet, 13.–15. årh.



Moskva 1300–1462



THE EXPANSION OF RUSSIA 1300-1796

- The principality of Moscow about 1300
- The grand principality of Moscow in 1462

ACQUISITIONS UNDER

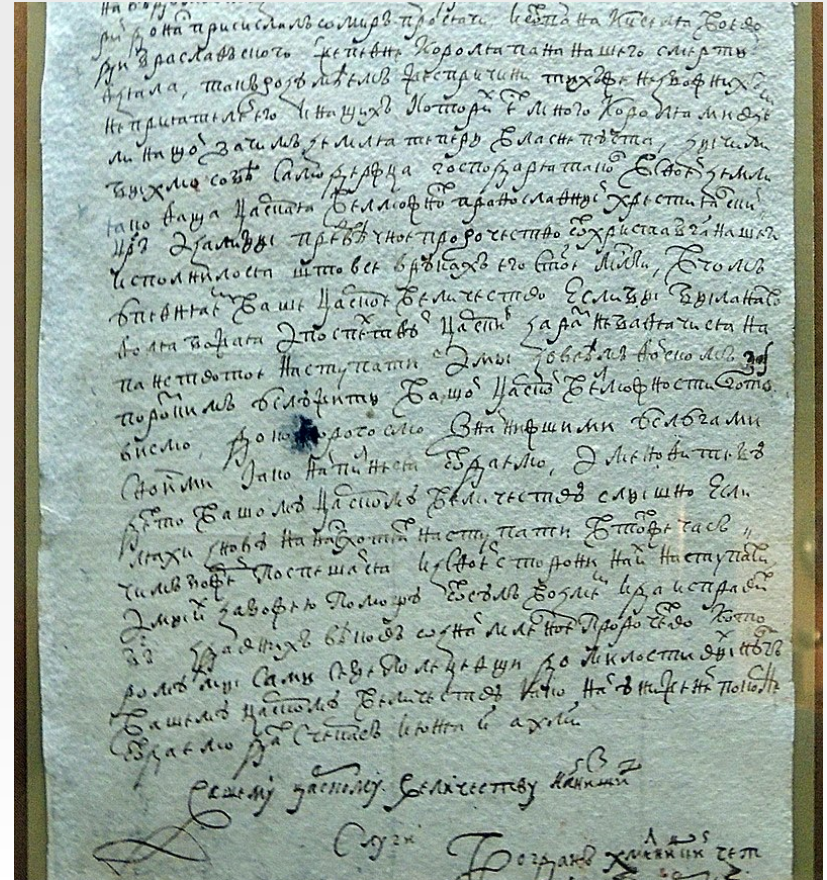
- Ivan III the Great (1462-1505)
- Vasily III (1505-33)
- Ivan IV the Terrible (1533-84)
- Fyodor I and Boris Godunov (1584-1605)
- Michael Romanov (1613-45)
- Alexis (1645-76)
- Peter I the Great (1682-1725)
- Anna (1730-40)
- Elizabeth (1741-62)
- Catherine II the Great (1762-96)

Source: William R. Shepherd, *Historical Atlas* (1911).



- Cossack state, 1649
- Other lands at times under Cossack rule
- Khmel'nyts'kyi's 1648 campaign
- Major battle
- Regimental center
- Fortress
- Polish palatinates
- Present-day boundary of Ukraine

Scale 1 : 8 400000
 0 50 100 mile
 0 50 100 kilometers



Bohdan Khmelnytskyj 1596–1657

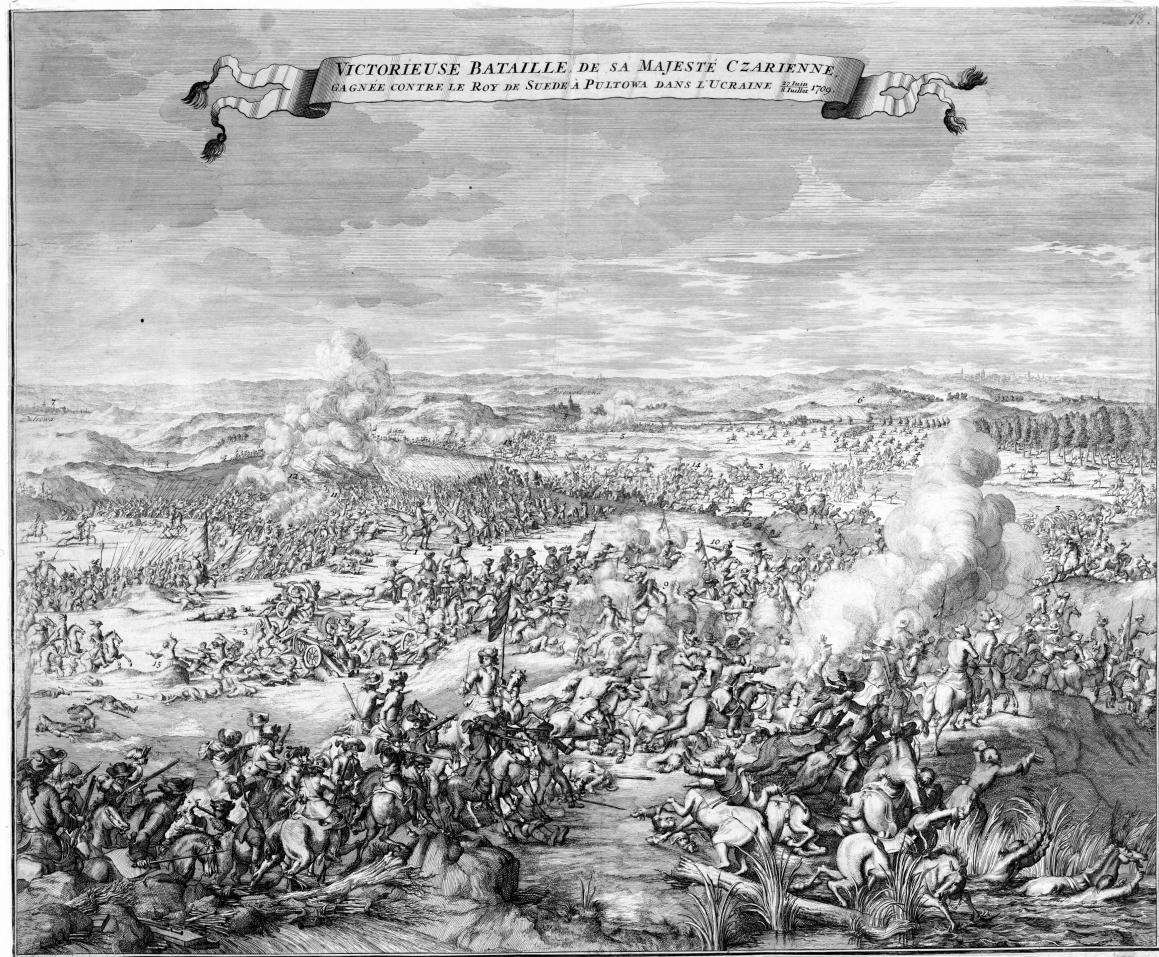


Peter Mohyla 1596–1647



Kyiv-Mohyla-Akademiya 1632 (dagens utgave!)

Poltava 1709



Gravering fra 1700-t



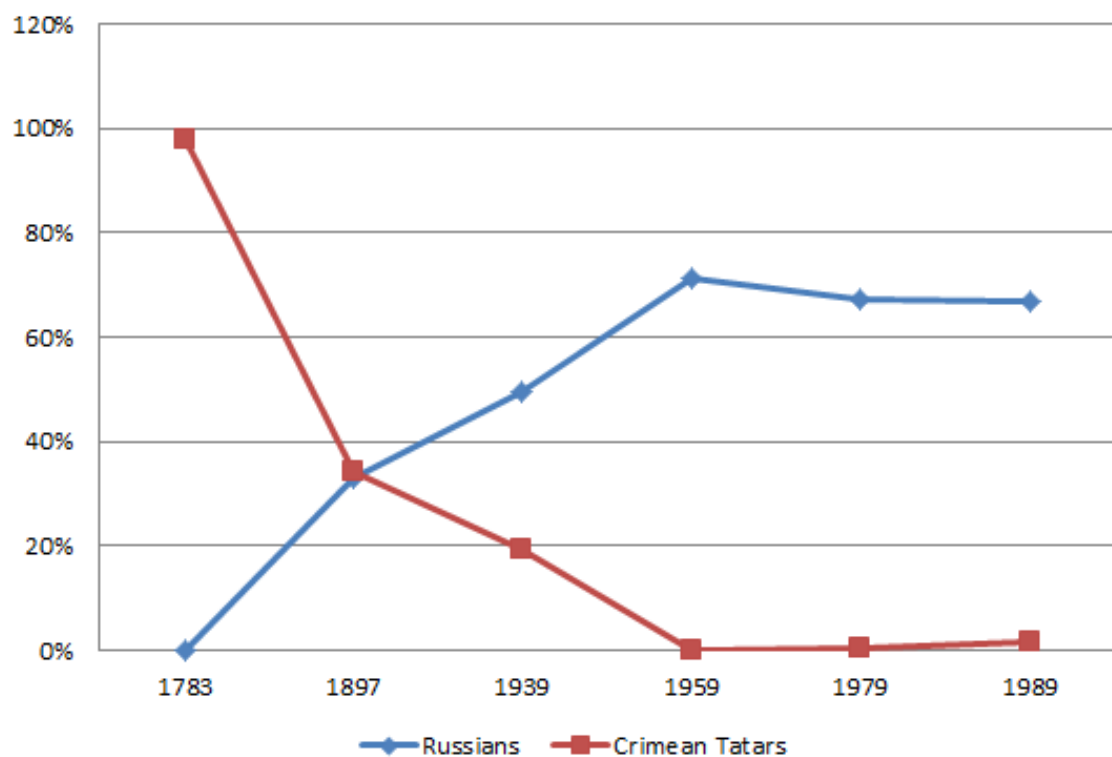
Katarina den store (1762–1796)

1783 Krym

«Nyrussland»



Demographics of Crimea



Polens tre delinger

1772

1793

1795



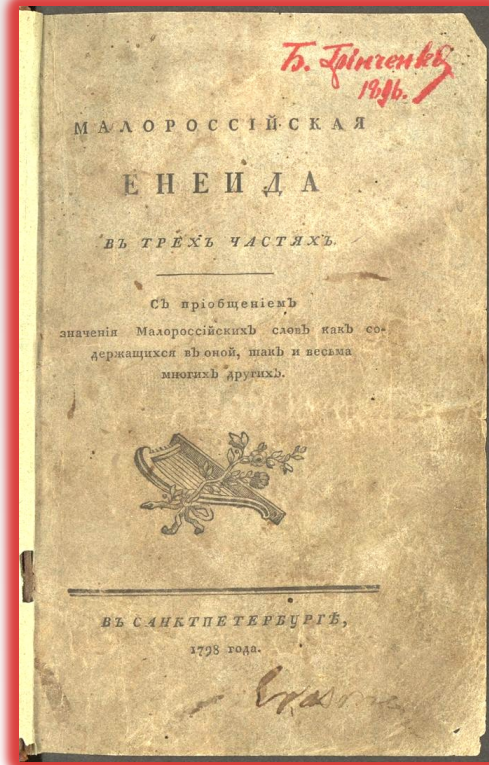
Ivan Kotljarevskyj, Aeneiden (1789)

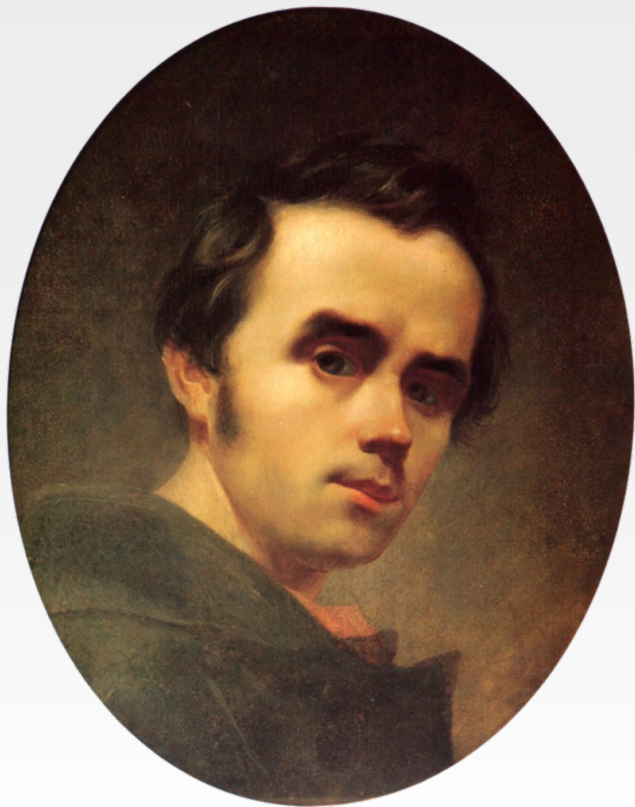
Іван Котляревський, *Енеїда* / Ivan Kotliarevs'kyi, *The Aeneid* (1798)

ЧАСТИНА ПЕРША / PART ONE

Еней був парубок моторний
І хлопець хоть куди козак,
Удавсь на всеє зло проворний.
Завзятіший од всіх бурлак.
Но греки, як спаливши Трою,
Зробили з неї скирту гною,
Він, взявши торбу, тягу дав;
Забравши деяких троянців,
Осмалених, як гиря, ланців,
П'ятами з Трої наживав.

Aeneas was a lively fellow,
Lusty as any Cossack blade,
In every kind of mischief mellow,
The staunchest tramp to ply his trade.
But when the Greeks, with all their trouble,
Had burned down Troy and left it rubble,
Taking a knapsack, off he wheels,
Together with some reckless puffins—
Singed lads, who looked like ragamuffins—
And to old Troy he showed his heels.

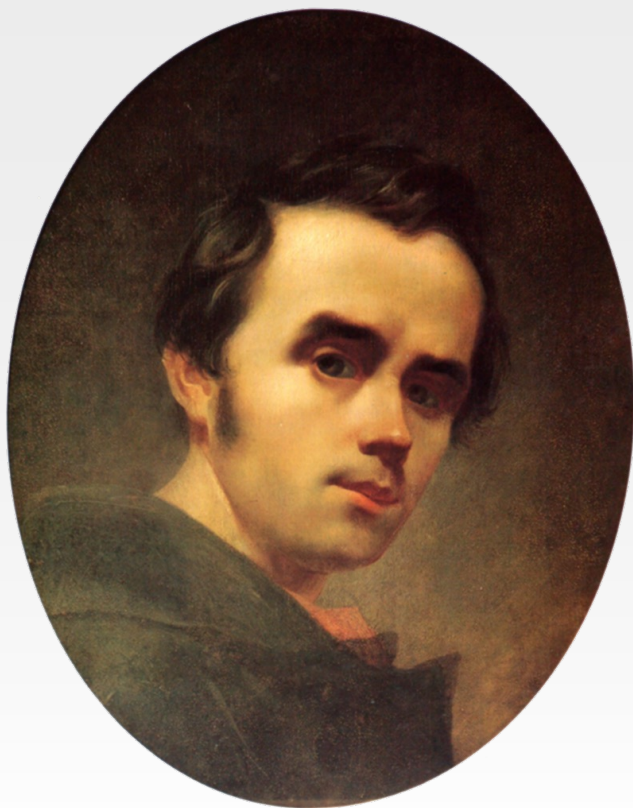




Taras Sjevtsjenko (1814–1861)



Kobzar (1840)



Taras Sjevtsjenko (1814–1861)

«I tillegg til at alt som er forbudt tiltrekker seg ungdom og mennesker med svak karakter, har Sjevtsjenko blant sine venner fått rykte på seg for å være en betydningsfull lillerussisk forfatter, og derfor er diktene hans dobbelt skadelige og farlige. Med hans populære dikt kunne tanker sås og senere slå rot i Lillerussland om den påståtte lykken i hetmanstatens tid, om lykken ved å vende tilbake til denne tiden og om Ukrainas mulighet til å eksistere som en egen stat».

(Rettsprotokoll, 1847)

Свиртисе "

От. № 11.
18 Июня 1860 г.
№ 397

Киевскому Цесарскому
Комитету.

Во исполнение предоставле-
наго отъ 27 Июня 1860 года
№ 342, предписана Киевско-
му Цесарскому Комитету
содержать распоряженіи, что-
бы въ печати дозволено
также отакимъ произведеніи
малороссійскимъ языкомъ, кото-
рымъ признано за обя-
зательной изданіи рукописей,
принятыхъ отъ комитетъ

Valujev-sirkulæret 1863

18 Мая 1876... закон Юзефовичів

„Государь Императоръ 18 минуваго мая Всемилости-
вѣйше повелѣтъ соизволяя:

1. Не допускать ввоза въ предѣлы Имперіи безъ осо-
баго разрѣшенія главнаго управленія по дѣламъ печати
какихъ бы то ни было книгъ и брошюръ, издаваемыхъ на
малороссійскомъ нарѣчій.

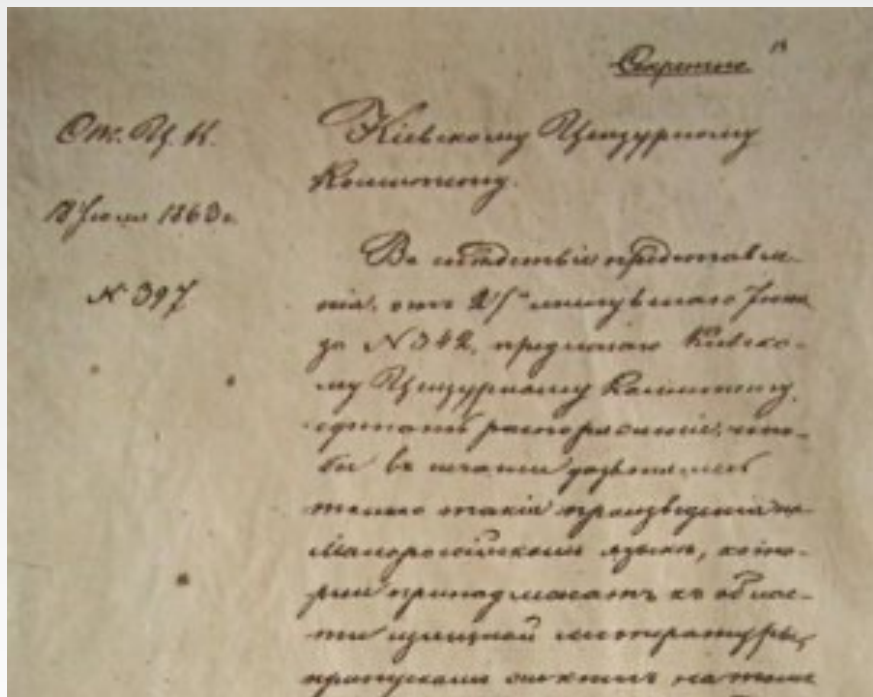
2. Печатаніе и изданіе въ Имперіи оригинальныхъ
произведеній и переводовъ на томъ же нарѣчій воспретить,
за исключеніемъ лишь:

а) историческихъ документовъ и памятниковъ,

б) произведеній изящной словесности. Но съ тѣмъ, что-
бы при печатаніи историческихъ памятниковъ безусловно
удерживалось правописаніе подлинниковъ, въ произведеніяхъ
же изящной словесности не было допускаемо никакихъ
отступленій отъ общепринятаго русскаго правописанія и
чтобы разрѣшеніе на печатаніе произведеній русской сло-
весности давалось не иначе, какъ по разсмотрѣніи въ глав-
номъ управленіи по дѣламъ печати, — и

3. Воспретить различныя сценическія представленія и
чтенія на малорусскомъ языкѣ, а равно и печатаніе на
такомъ же текстѣ къ музыкальнымъ нотамъ“.

Ems-dekretet 1876



«... noe lillerussisk språk har aldri eksistert, eksisterer ikke, og kan ikke eksistere, og dialekten deres, den som det enkle folket benytter seg av, er det samme russiske språk [som vårt], bare fordervet av påvirkning fra polsk»

Valujev-sirkulæret 1863



Lemberg (Lviv)

(wikimedia)



Mykhajlo Hrusjevskij 1866–1934

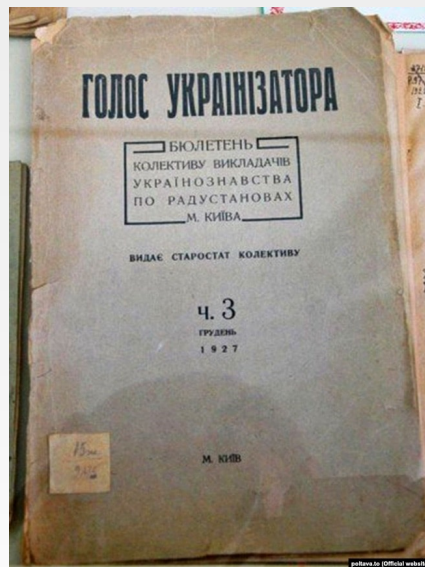
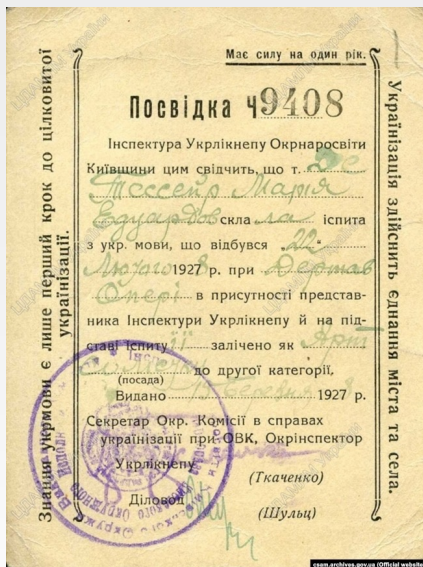


Ivan Franko 1856–1916

Sovjetunionen, 1922–1991

1920-tallet:

korenizatsija
(ukrainizatsija)



ukrainskspråklige skoler:

1923: 50,7 %

1932: 88,1 %



Majk Johansen



Mykhailo Semenko



Mykola Kulitsj

1920-tallet

og mange flere

1928–

industrialisering

femårsplaner

tvangskollektivisering

undertrykkelser

Holodomor 1932–1933

Den store terroren 1937–38





Majk Johansen



Mykhailo Semenko



Mykola Kulitsj

og mange flere

«Den henrettede renessansen»

Kharkiv-ortografien 1928

– ukrainske, ikke-russiske og ikke-polske ord, som *dvyhun* (motor), *vyrobnja* (fabrikk) og *vodozbir* (vannreservoar)



Ny, sovjetisk ukrainsk ortografi 1933

«linguocid»
(*linhvotsyd*)

1970–80-tallet: dissidenter og russifisering

offisiell tospråklighet →
i praksis russifisering

Vasyl Stus (1938–1985)



Språkpolitikk og språkholdninger i det uavhengige Ukraina (1991–)

ukrainsk (statsspråk)

russisk

krymtatarsk

krymtsjakkisk

karaim

urum

polsk, rumensk, ungarsk, etc



1989

Hva er morsmålet ditt?

	ukrainsk	russisk
2001	67,5%	29,6%
2021	78%	18%

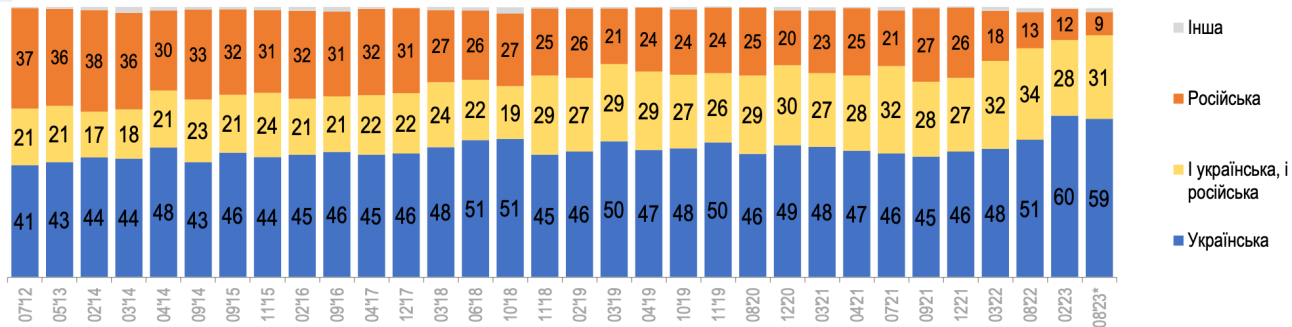
Hvilke(t) språk bruker du hjemme?

	bare/ oftest ukrainsk	bare/ oftest russisk	begge deler like mye
2017	46,9%	31,8%	20,8%

Russian
Ukrainian
& Russian
Ukrainian

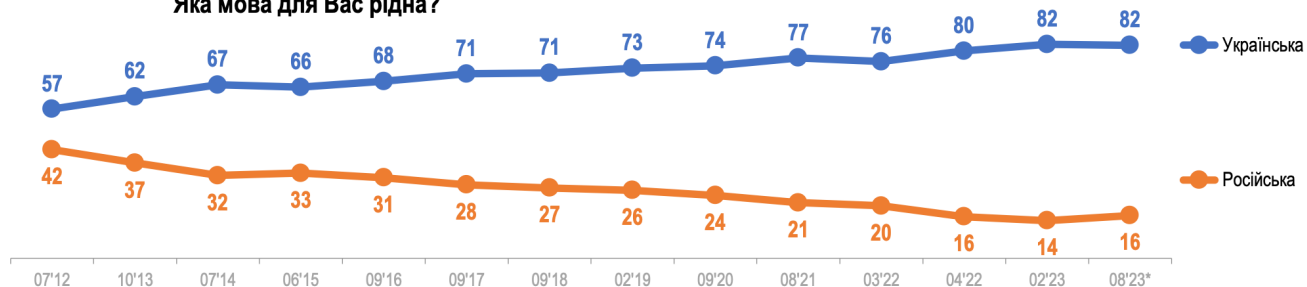
РЕЙТИНГ

Якою мовою Ви розмовляєте вдома? Which language do you speak at home?



*Заміри до серпня 2023 не включали біженців за кордоном

Яка мова для Вас рідна? Which language do you consider your native language?



Група Рейтинг

Соціологічне дослідження до Дня Незалежності: «УЯВЛЕННЯ ПРО ПАТРІОТИЗМ ТА МАЙБУТНЄ УКРАЇНИ», Серпень 2023

(August 2023, Rating Group)

Tospråkligheten ukrainsk – russisk

- Situativ tospråklighet
- 62 % felles ordforråd (fransk/portugisisk; færøysk/norsk)
- språkvalg og identitet:

[...] the increasingly **civic nature of Ukrainian national identity**, particularly since Euromaidan, seems to be an important factor that allows people to speak Russian and still identify strongly with the Ukrainian nation. (Bureiko og Moga 2019, 138)

/First Person Ukraine | 13 MIN READ

Mother Tongue: The Story of a Ukrainian Language Convert

How one Ukrainian woman made the switch from her native Russian tongue to Ukrainian



Sasha Dovzhyk

Dr. Sasha Dovzhyk is a special projects curator at the Ukrainian Institute London and a lecturer in Ukrainian at the University College London School of Slavonic and East European Studies

February 23, 2023

“Russian is my mother tongue and liberation means ripping it out of my throat.”



Noen forfattere som har skiftet språk

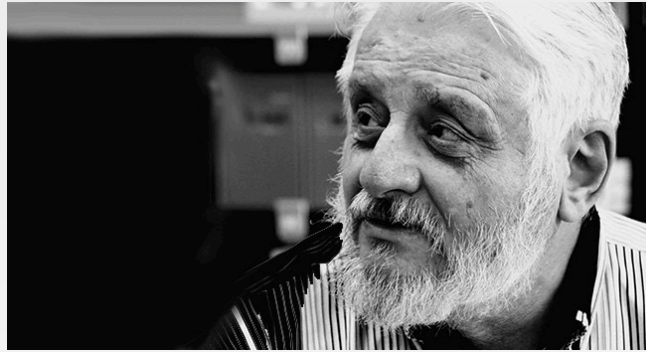
Borys Khersonskyj

Olena Stjazjkina

Volodymyr Rafjejenko

Ija Kiva

Anastasia Afanasieva



НОВА ПІСНЯ ТИШІ
(«Когда мы уезжали было темно...»)

Когда мы уезжали было темно
Было тихо и снежно и скользко
В это время русский корабль шёл на дно
И выли брошенные псы

Мы не были ни героями ни десантом,
Мы оставляли за спиной всю свою память
Мы видели разбитые магазины и улицы
Которые были нами

Мы были последними из нашего подвала
Кто решился на этот рывок
Мы ехали – кошки, собаки, мамы,
Удав, завернутый в покрывало,
Мы были последними, кто
Наконец-то смог

Перестать слушать свисты падающих бомб
Перестать падать на пол читая Отче наш
В те пару секунд, когда бомба уже сброшена, но ещё не попала в цель
И выдыхать после огромного взрыва
Что это, где это, где это на этот раз было

Перестать учиться отличать вылеты от прилетов
Грады от смерчей, ракеты от самолетов,
Звук вылетающих стёкол от чашки, неудачно поставленной мимо стола
И звук закипающего электрочайника от гула ночного железного крыла
И тишину отличать от ожидания чего-то большего

Мой рассказ сбился.
Мы были последними из нашего подвала,
Кто больше не мог оставаться слушать
Разрывы воздуха, справа и слева,
Ближе и дальше, где бы ни накрывало

Мы уехали туда, где тихо, вместив свою жизнь в небольшой рюкзак
В этом месте мы можем слышать
Движение собственных мыслей,
Течение крови по собственным жилам,
Течение крови по нашей земле,
По нашей памяти,
По тому, что мы называли всей нашей жизнью

Тик так
Тик так
Тик так

С каждым шагом времени
С каждой его каплей
Очищается наша земля
Очищается наша память
Очищается наша воля

І ми будемо внутрішні огорожі
Від всього ворожого
Навіть від мови, якою розмовляли раніше,
Але яка зараз заляпана нашою кров'ю

Наша ненависть глибша ніж недра землі
Ніж сама довга пам'ять
Вона така глибока
Що я назавжди рада забути ту мову
якою було написано всі мої вірші

Прощай,
Ведмедик-мутанте, фашист із совковою мордою,
Із хребтом у формі букви Z.
Ти тепер сам на сам із собою
Ти жреш сам себе з боку свого ж хвоста

А ми женемо твоїх вороватих палачів
До твоєї берлоги
І коли ти сожреш останнього
Ми заспіваємо пісню
Нову пісню тиші
Яку ми пишемо зараз
Ціною яку неможливо промовити

Anastasia Afanasieva



Språklovgivning

lovregulert vern og fremming av ukrainsk

vs

lovregulert vern og fremming av minoritetsspråk

Presidenter
1991–2022



Språklovgivning

lovregulert vern og fremming av ukrainsk (2019)

VS

lovregulert vern og fremming av minoritetsspråk (2012)



Russisk påvirkningskampanjer/softpower

Fond «Russkij mir» (den russiske verden), 2007–



«Det hjælper med et godt russisk språk!»



Kirill, kirkens overhode

«Russkij mir» anno 2024

«Russlands
grenser slutter
ingen steder»

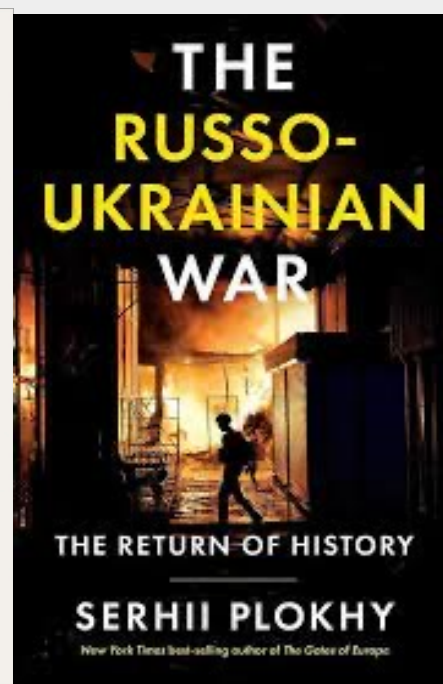
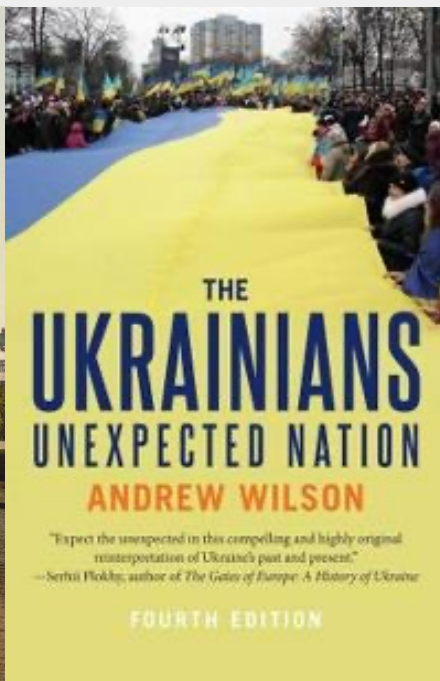
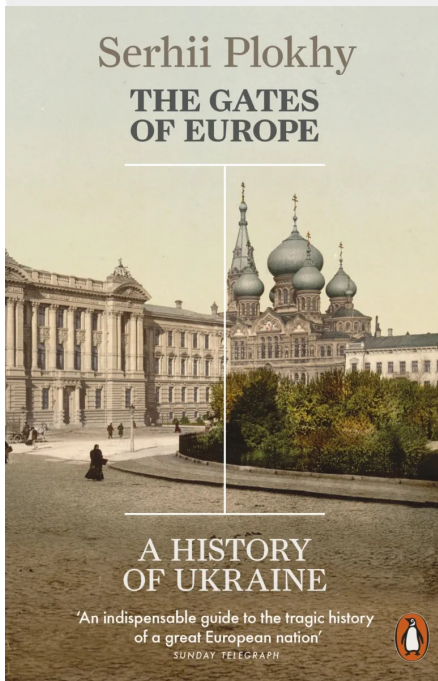


Kilde: Steve Rosenberg, Twitter (X), 15. januar 2024

Poster fra bokmesse i Kyiv, juni 2023
(art studio Agrafka)



Ukrainsk historie og samfunn – lesetips



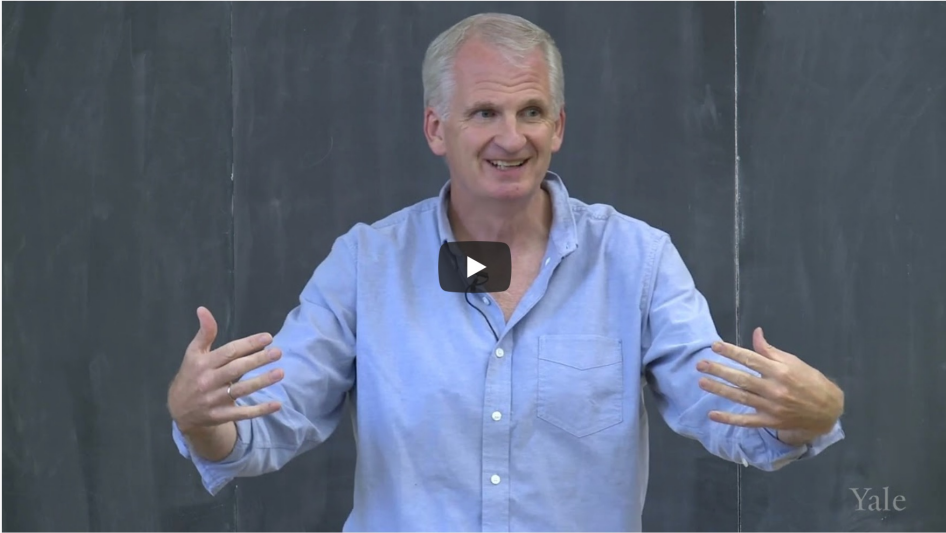
(open access)

Ukrainsk historie

Timothy Snyder (Yale): The Making of Modern Ukraine (H 2022)

Kino Print Survey Portal ShadeMap DNT 2022 Apertium slovari Berkov IF Vatn Upsete BDK Drop «Горький» Ordbok HF Yr Timeplan BT Blbsys NGEI AP OE-Ins Sp

YouTube NO Søk



Alle Fra søkeresultatene dine

- Timothy Snyder: The Making of Modern Ukraine**
YaleCourses
Sett 204k ganger
48:39
- Timothy Snyder: The Making of Modern Ukraine**
YaleCourses
Sett 105k ganger
48:25
- Miks - Yale**
Mer innhold fra...
- Timothy Snyder: Historical Relevance**
Marielouise Be...
Sett 35k ganger
31:50
- Address by Timothy Snyder at the Kyiv Independence Day**
Open Ukraine
Sett 8,4k ganger for 5 måneder
10:57

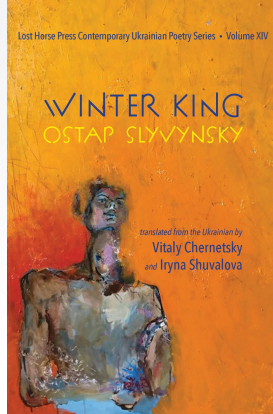
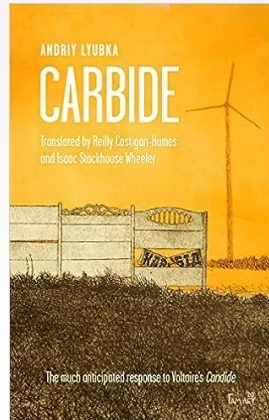
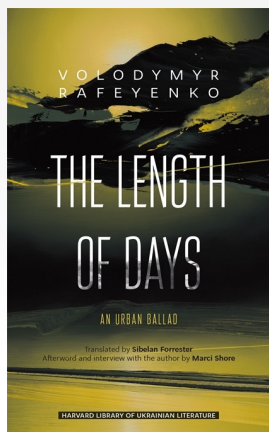
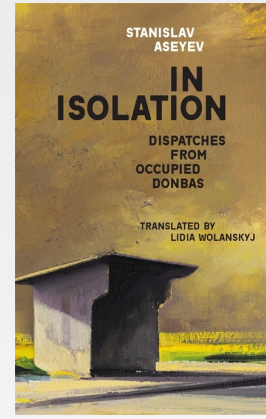
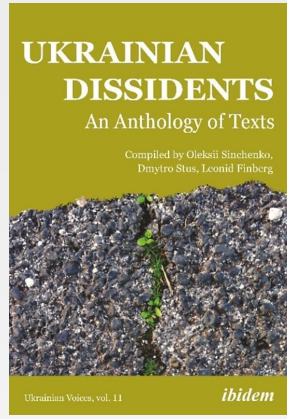
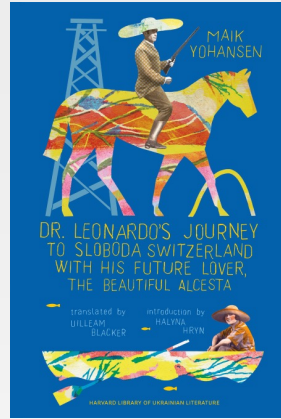
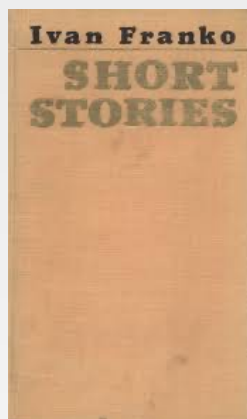
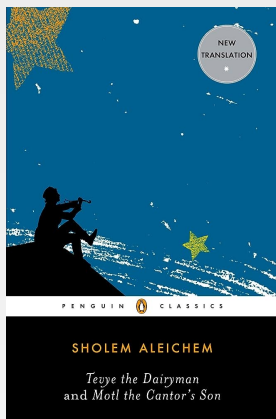
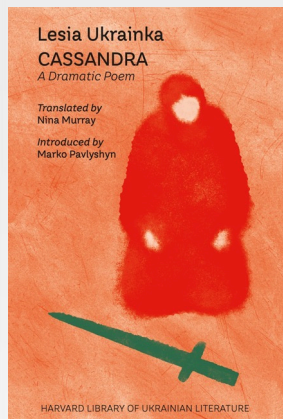
Timothy Snyder: The Making of Modern Ukraine. Class 12. Habsburg Curiosity

Sett 34 220 ganger · 20. okt. 2022

2K LIKER IKKE DEL KLIPP LAGRE ...

RFDS Semir

Ukrainsk litteratur i oversettelse – noen lesetips





Nettavisen



The Telegraph



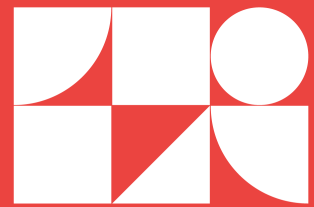
BBC



Takk for oppmerksomheten!

ingunn.lunde@uib.no





Lærernes
dag 2024